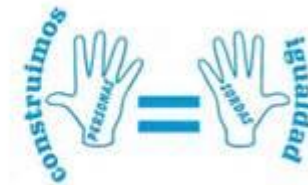
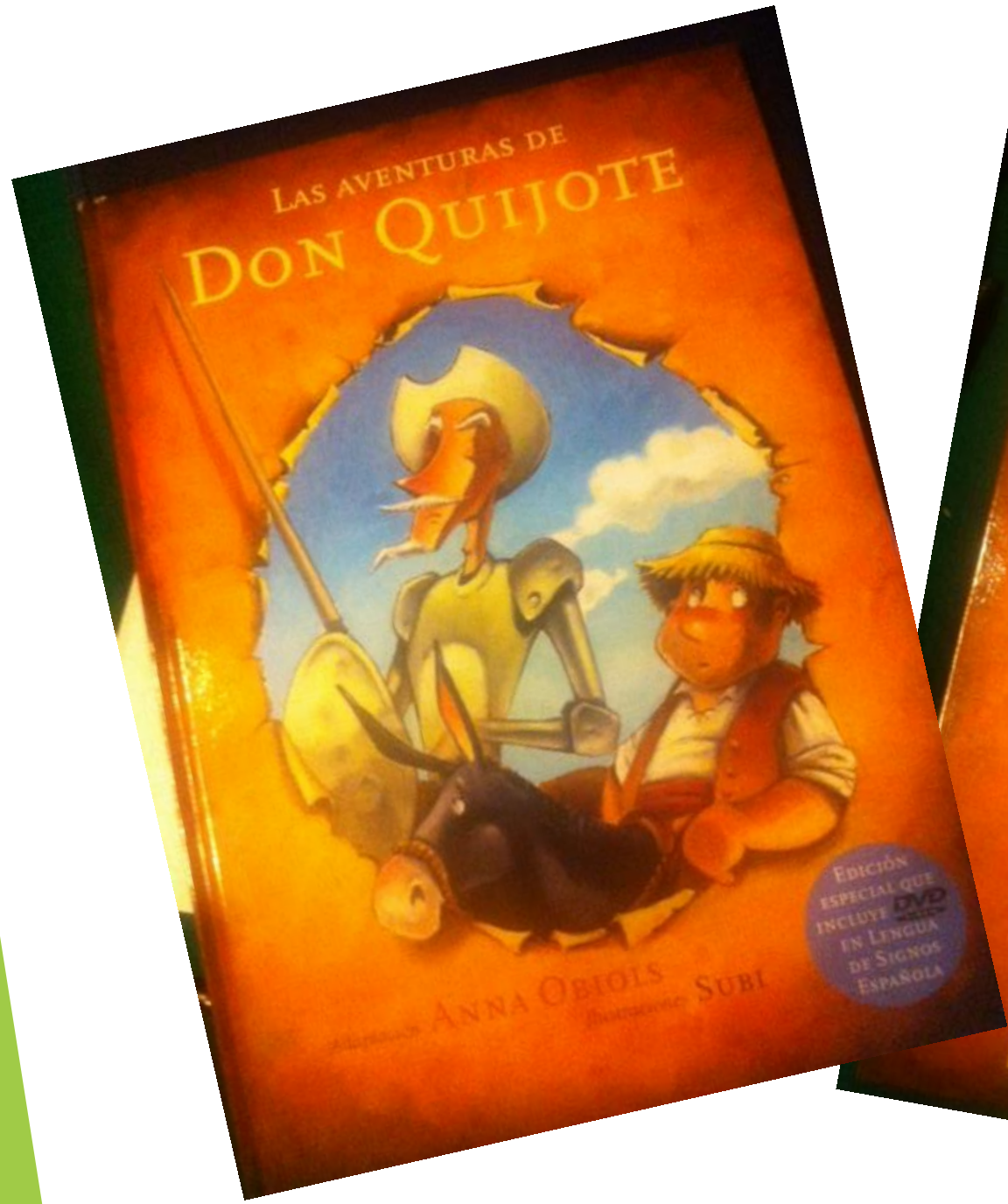


Análisis de propuestas didácticas sobre El Quijote a través del análisis de la versión subtitulada en la edición en signotexto del CNSE.

TERESA SIBÓN MACARRO y FRANCISCO VERA VILLAVERDE
centro.escritura@uca.es





EDICIÓN ESPECIAL QUE INCLUYE DVD EN LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

Adaptación ANNA OBTOLS
Ilustraciones SUBI



LAS AVENTURAS DE DON QUIJOTE

Después de muchos años, un escritor, Miguel de Cervantes, se inventó una historia para enseñar la vida de todos los tiempos. Un loco de un tiempo y un caballero, están dispuestos a poner paz en el mundo, pero ella comienza con dos amigos inseparables: su animal Dulcinea y su fiel escudero: Sancho Panza.
 Con Las Aventuras de Don Quijote hemos pretendido acercar a los niños pequeños de la casa la genial novela de Cervantes, que descubren, por primera vez, la aventura y humanidad que se esconden detrás del insuperable y gigantesco hito del Don Quijote de la Mancha.

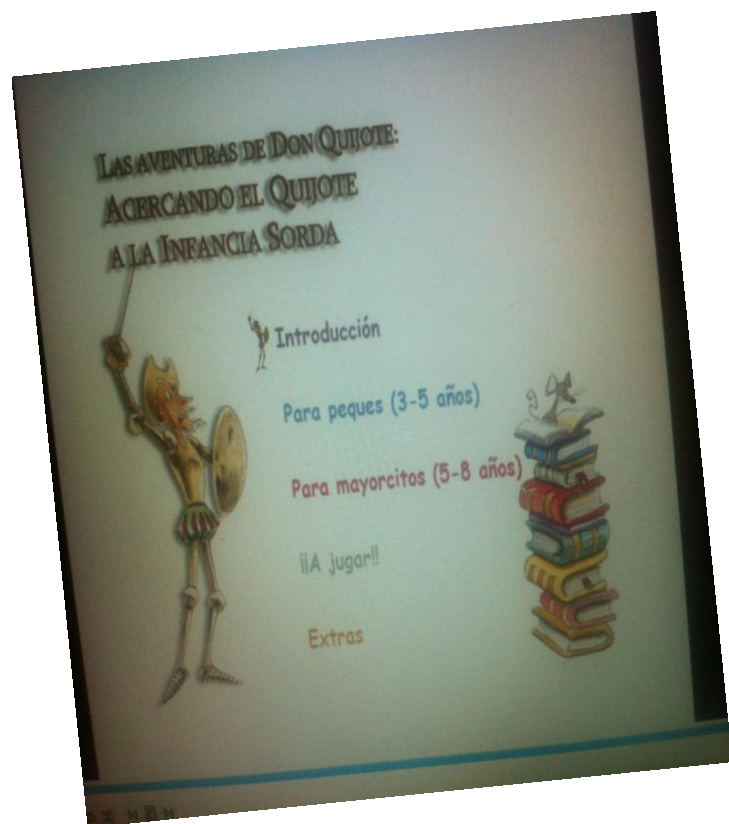


De la mano de la adaptación de El Quijote de Anna Obiols y Joan Subirana, nos acercamos a la edición de este clásico de nuestra literatura publicado por el Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos (CNLSE) por la Fundación de la Confederación Nacional de Sordos Españoles, en 2005.

Según se describe en su página este material “está compuesto por el libro “Las aventuras de Don Quijote” y un DVD interactivo “Acercando el Quijote a la infancia sorda” con el cuento totalmente accesible en lengua de signos española, subtulado y voz en off.

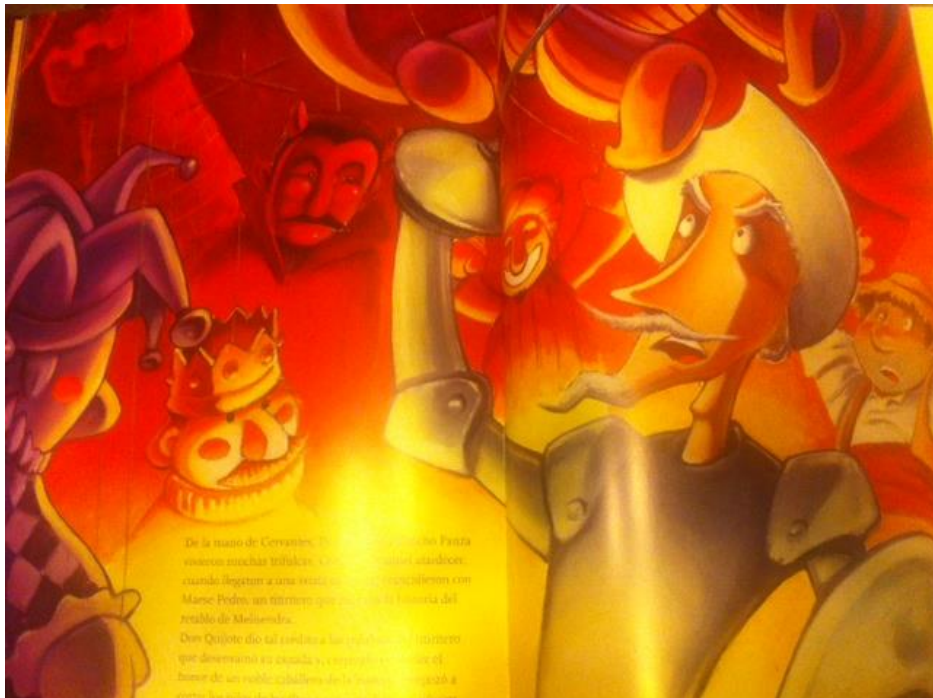
La obra está adaptada para dos grupos de edad: de 3 a 6 años, y de 6 a 8 años e incluye además actividades para facilitar a los más pequeños la comprensión del texto y extras con actividades adicionales para el fomento de la lectura.”

Otras tantas versiones se han editado de El Quijote interpretadas en Lengua de Signos. En nuestro análisis, describimos cómo es el camino para llegar a estos productos y cuál es su rendimiento como recurso didáctico. Brindamos homenaje a don Miguel Cervantes con la interpretación en Lengua de Signos Española de un Clásico.



- ✓ Personajes recurrentes.
 - ✓ Ternura y humanidad.
- ✓ Ficción desde los tópicos.
 - ✓ Imagen mental.
 - ✓ Ideas y conceptos
 - ✓ Contextos enriquecidos.
- ✓ Imagen y Lengua de Signos.
 - ✓ Equilibrio.
 - ✓ Elocuencia.
 - ✓ Multiliteracidad.

¿Por qué acercar El Quijote a la infancia sorda?



Propuesta ELE para fines específicos: Premisas

PUNTOS DE REFLEXIÓN:

- ✓ Quereología
- ✓ Morfología
- ✓ Sintaxis



PRAGMATICA:

- ✓ Intención comunicativa
- ✓ Expresividad y recurrencia

EFICACIA COMUNICATIVA

LECTOESCRITURA

DE_CODIFICACIÓN

Antes del texto puente

Criterios de selección del cuento punto de partida

Afinidad a las bases curriculares para Infantil y Primaria

Recurrencia didáctica

Simplicidad narrativa

Grado de descriptivismo

Ausencia de complejidad psicológica en los protagonistas

Elocuencia del hilo narrativo

Brevidad del texto origen

Funcionalidad comunicativa del texto meta

Selección de fondo de las imágenes

Retórica del texto origen

Signo-retórica/ Signatórica/ Signatoria del texto meta

En este caminar pasamos de un solo «querer decir» del texto origen o unas alternativas de codificación sobre tres pasos:

1er texto puente de adaptación, que supone un proceso de simplificado o de creación de la redundancia necesaria sobre el respeto del «querer decir» volcado en LSE.

Conservar la intención comunicativa del texto origen.

Calibrar los cauces para conservar la riqueza expresiva y poética en el signocuento.

2º texto puente que nace informado por la idiosincrasia de lo personal subjetivo de quien signa, por el que se barajan las formas del «querer decir» del texto origen en la versión de quien interpreta en LSE, asesorado por el equipo del Proyecto.

Enriquecer los cauces de la signatórica de la LSE con los recursos expresivos la comunicación en lengua de signos.

Favorecer la redundancia necesario en LSE para conservar el «querer decir» evitando el susceptible proceso bimodal inverso por contaminación de la escritura en tinta con el signocuento.

Crear el texto apoyo a la mejor forma de interpretación del cuentacuentos en LSE. Es muy semejante a unas anotaciones muy de la personalidad de quien toma notas para sí mismo, y que le recuerden las estrategias expresivas con el que quiere visualizar su signocuento.

3er texto puente en glosas, según las pautas que en síntesis hemos descrito al tratar la cuestión de la agrafía intrínseca de la Lengua de signos.

Definir un sistema de notación en glosas que permita el consenso entre los signantes implicados en el Proyecto, sordos u oyentes.

Dado que la escritura es la destreza que ayuda a la organización del pensamiento, un sistema de notaciones como son las glosas habría de ayudar a encontrar el mejor cauce para la transmisión del signocuento sobre la aportación de las sugerencias personales de cada pensamiento singular.

Decidimos que el signocuento en glosas nunca sería un texto meta y que no gozaría del prurito del valor comunicativo en la aplicación pues solo es un sistema de notación no forma de escritura de la LSE, puesto que la Lengua de Signos es ágrafa. Tampoco, a fecha de hoy, hay consenso nacional sobre cual es el más adecuado, ya en 2004 quedó reseñado en el *Libro blanco...* (cfr. recursos sobre el desarrollo de la expresión escrita en personas sordas, CNSE)

Trabajo colaborativo

Paso 3

Texto icónico

1. Elocuencia en el reflejo de aspectos extralingüísticos que inciden en los lingüísticos.
 - a. Estados y emociones.
 - b. Presencia de la naturaleza viva y de los espacios naturales.
 - c. Reflejo de las palabras claves.
2. Simplificación en unas cuatro o cinco láminas de la narración completa.
 - a. Utilización del zoom para focalizar los puntos de atención.
3. Trazo y colorido simple y plano, preferiblemente.
 - a. Imitación de los dibujos de los niños.
 - b. Dibujos inéditos y de creación propia en muy alta resolución para permitir el zoom sin pérdida sustancial de calidad.

¿Cómo son las otras adaptaciones para niños?

<http://www.eraseunavezqueseera.com/2015/05/20/lecturas-del-quijote-para-ninos/>

<http://www.noticiasusodidactico.com/sara/2013/04/26/las-aventuras-de-don-quijote-en-el-aula/>

>>Sólo texto...
>>Mapa web...

Signos que cuentan, Cuentos que signan

Proyecto dirigido a Profesionales de la Cultura y la Educación para el Fomento de la Lectura en la Infancia Sorda



Acércate a la Comunidad Sorda 
Información general sobre la Comunidad Sorda



Reflexionando entre Signos 
Reflexiones de expertos sobre la Lectura en la Infancia Sorda



Manos para Leer y Signar 
Dinámicas y actividades de fomento de la lectura para niños Sordos y niñas Sordas



Baúl de Recursos 
Recursos sobre Animación a la Lectura y Comunidad Sorda



Para contactar...



Actividades del Proyecto:
'Las Aventuras de D.Quijote: acercando el Quijote a la infancia sorda'

Juegos Extra del libro DVD
Pepe cuentacuentos y otros cuentos



Web optimizada: para MS Internet Explorer 4.x o superior.
Resolución recomendada 800 x 600 px





Los libros están en tus manos: Guía de lectura

Introducción

Queremos acercarte los libros, ponerlos en tus manos. Para ello os proponemos esta selección, que por su calidad literaria y por su temática son óptimos para desarrollar actividades de promoción lectora con niños y niñas Sordos. No pretende ser una selección completa y exhaustiva, faltan muchos títulos, pero, creemos que todos los textos que aquí aparecen son interesantes.

La guía está dividida en varios apartados para que resulte más sencillo descubrirlos por su centro de interés. Y también, clasificados por el nivel lector de los niños y niñas Sordos.

Esperamos que os guste y sobre todo que sea una herramienta útil para trabajar con este colectivo.

Clasificación por nivel lector:

- **Primeros lectores:** para los niños y niñas que están descubriendo el mundo de las palabras.
- **Lectores:** Para niñas y niños que están adquiriendo autonomía lectora.
- **Grandes lectores:** Para lectores autónomos

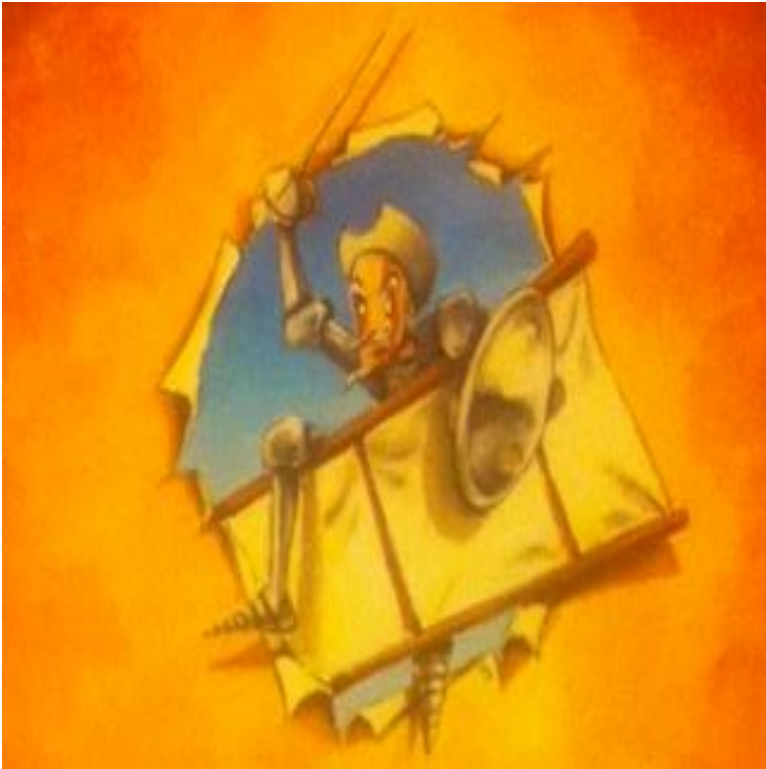
Clasificación por temas:

- **Mis ojos, mis oídos:** donde las personas Sordas son protagonistas.
- **Espacios íntimos:** atmósferas curiosas y personajes singulares.
- **Rompiendo el silencio:** donde la comunicación es lo importante.
- **Sentir la poesía:** poesía infantil y juvenil
- **En pocas palabras:** para leer las imágenes.
- No pueden faltar: **Libros "clásicos" modernos.**

2. COMUNICACIÓN: Rompiendo el silencio

- Actividad con cartas o correos electrónicos entre colegios o bibliotecas buscando otros amigos.
 - Se puede dejar una hora a la semana para escribir cartas o correos electrónicos a chicos y chicas (desconocidos) de otros colegios.
 - Las cartas recomendarán los libros que más les han gustado.
 - Es una forma de compartir lecturas.
 - Pueden ser cartas colectivas.
 - Aprendizaje de envío de SMSs mediante el uso de abreviaturas y emoticones.
- También se pueden escribir cartas a los autores y autoras de los libros leídos contando opiniones.

De la lectura a la escritura por la creatividad, la curiosidad y la motivación por saber más



Simplificación -> abundante sinonimia en LSE.

Pobreza léxica pero no pobreza expresiva.

El léxico básico y el léxico disponible entre ELE y LSE.

Tiempos verbales supeditados a los adverbios.

Clasificadores y la distinción de las categorías gramaticales.



Muchas gracias
por vuestra atención